

GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

FJALORTH i Konventës Evropiane për të Drejtat e Njeriut



English-Albanian
Albanian-English

Anglisht-Shqip
Shqip-Anglisht

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

GLOSSARY
of the European Convention
on Human Rights

FJALORTH
i Konventës Evropiane
për të Drejtat e Njeriut

English-Albanian
Anglisht-Shqip

Albanian-English
Shqip-Anglisht

All requests concerning the reproduction
or translation of all or part of this document should
be addressed to the Directorate of Communication
(F-67075 Strasbourg Cedex or publishing@coe.int).
All other correspondence concerning this document
should be addressed to the Secretariat of the
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, June 2016
Printed at the Council of Europe

English-Albanian

A

abduction	grabitje, rrëmbim
abolition of the death penalty	heqja e dënimit me vdekje
absence of a public hearing	mungesë e një seance publike ose me dyer të hapura
absence of intention to pursue petition	mungesë e qëllimit për të vazhduar çështjen
absence of right to compensation	mungesë e së drejtës për kompensim
<i>absentia [in]</i>	<i>absentia [in]</i> (në mungesë)
absolutely necessary	absolutisht e nevojshme
absolute rights	të drejta absolute
abuse of the right of petition	abuzim i të drejtës për ankim
access to court	e drejta për t'iu drejtuar gjykatësë
access to information	akses në informacion
access to relevant files	akses për të parë dosjet përkatëse
accessibility	aksesueshmëria
acquittal at first instance	dhënie e pafajësisë në shkallën e parë
action for damages	padi për dëmshpërblim
<i>action popularis</i>	<i>action popularis</i> (kërkesë për interes të komunitetit apo një grupi personash (jo direkt interes personal))
adequate facilities	mjetet e duhura, ose të përshtatshme
adequate time	koha e duhur
adjourn the case	shtyj shqyrtimin e çështjes
administrative detention	masë administrative ndalimi
administrative practice	praktikë administrative
administrative proceedings	procedura administrative
admissibility criteria	kriteri i pranueshmërisë
admissible/ililty/decision	vendim i pranueshëm, vendim mbi pranueshmërinë (e çështjes)
admit (evidence)	pranoj (prova)
adoption of a judgment	marrja e një vendimi
adversarial trial/adversarial hearing	gjyq/ seancë e bazuar mbi parimin e kontradiktorialitetit/ndërgjyqësisht
after conviction	pas dënimit
age of criminal responsibility	mosha e pasjes së përgjegjësisë penale
aim	synim/qëllim
alcoholics	alkolikët

aliens
allegation
allocate
allowance
alternative civil service
anonymous petition
appeal on a point of law
appellant
applicability
applicable provisions
applicant
applicant State party
application for release from detention

apprehension
arbitrariness
arbitrary action
arbitrary arrest/detention
arbitrary deprivation of liberty
arguable claim
arrest
arrest warrant
assault
asylum-seeker
award compensation/damages

të huaj
pretendim
vë në dispozicion
kuotë, ndihmë ushqimore
shërbim civil alternativ
kërkesë anonime
apelim mbi një çështje ligjore
ankuesi
zbatueshmëria
dispozita të zbatueshme
ankuesi
Shtet palë ankues
kërkesë për lirim nga burgu (të një të burgosuri apo paraburgosusi)
frikë
arbitraritet
veprim arbitrar
arrestim/ndalim arbitrar
privim arbitrar i lirisë
pretendim i diskutueshëm
arrestim
urdhër arresti
sulm, dhunë
azil-kërkues
jap/akordoj kompensim/shpërblim dëmi

B

bailiff
bankruptcy
biased
bill of indictment
binding judgment
bringing before competent authority

bringing before competent legal authority
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

përmbarus
falimentim
paragjykues, i njëanshëm
aktakuzë
vendim i detyrueshëm
të sjellësh (personin) përpara autoritetit kompetent
"të sjellësh (personin) përpara autoritetit ligjor kompetent
të sjellësh menjëherë përpara gjyqtarit apo cilito nëpunësi/zyrtari të autorizuar me ligj për të ushtruar kompetenca gjyqësore

C

capital punishment	dënim me vdekje
case	rast
case-law	praktika gjyqësore, precedenti, jurisprudenca
cassation appeal	rekurs në kasacion (në situatën shqiptare në Gjykatën e Lartë)
causal link	lidhje shkakësore
change religion or belief	ndryshim feje apo besimi
charged with criminal offence	akuzuar për vepër penale
charges	akuza
child born out of wedlock	fëmijë i lindur jashtë martese
choice of the legislature	zgjedhje e Parlamentit
circumstances of the case	rrethanat e çështjes
civil proceedings	procedurat civile
civil rights and obligations	të drejtat dhe detyrimet civile
civilian substitute service	shërbim zëvendësues civil, ose shërbim civil zëvendësues
civil service	shërbim civil
claim	pretendim
coercion (administrative)	shtrëngim (detyrim) administrativ
collective complaint	ankesë kolektive
"collective exercise of freedom of expression"	ushtrim kolektiv i lirisë së shprehjes
collective punishment	dënim kolektiv
commit an offence	kryen një vepër penale
Committee of Ministers	Komiteti i Ministrave
common ground	baza përgjithësisht të pranuar
comparable situation	situatë e krahasueshme
compatibility with the Convention	pajtueshmëri me Konventën
compensation	kompensim
competent court	gjykatë kompetente
competent legal authority	autoritet ligjor kompetent
complaint	ankesë
composition	përbërje
compulsory	e detyrueshme
compulsory labour	punë e detyrueshme
concurring opinion	mendim paralel
conditional release	lirim me kusht

conditions of detention	kushtet e burgimit
conduct of the proceeding	ecuria e procedurave
confidentiality	konfidencialiteti, fshehtësia
conscientious objection	kundërshtim për shkak të ndërgjegjes të kryer shërbimin e detyrueshëm ushtarak
conscientious objector	kundërshtues i shërbimit të detyrueshëm ushtarak
constitute	përbën
constitutional proceedings	procedura kushtetuese (gjyqësore)
constitutionality	kushtetueshmëria
continued detention	masë e vazhdueshme ndalimi
continued examination not justified	pajustificueshmëria e vazhdimit të shqyrtimit
continuing situation	situatë e vazhdueshme
control of use of property	kontroll i përdorimit të pronës
conviction	dënim
convincingly demonstrate	tregon bindshëm
costs and expenses	shpenzimet dhe pagesat
Court holds ...	Gjykata vendos se...
court of appeal	gjykatë apeli
criminal charge	akuzë penale
criminal offence	vepër penale
criminal proceedings	procedura penale
custody of children	kujdestaria e fëmijëve
custody record	regjistri i arrestit
custody suite	vendi i mbajtes në arrest

D

date of lodging of a complaint	data e depozitimit të një ankese
death penalty	dënim me vdekje
decision	vendim
default interest	interesi i munguar
defamation	përgojim, shpifje
defence from unlawful violence	mbrojtje nga dhuna e paligjshme
defence through legal assistance	mbrojtje nëpërmjet ndihmës ligjore
defend in person	mbroj personalisht
defendant state party	shtet palë mbrojtës
degrading punishment	dënim poshtërues
degrading treatment	trajtim poshtërues

"delays in payment of compensation for expropriation"	vonesa në pagesën e kompensimit për shpronësim
delays in the proceedings	vonesa në procesin gjyqësor
deliver a judgment	dhënie vendimi (në themel)
democratic society	shoqëri demokratike
demonstration	demonstrim, manifestim
denial of access to lawyer	mohim i aksesit te një avokat
deprivation of liberty	privim i lirisë
deprivation of possession	privim i posedimit të pronës
deprivation of property	privimi i pronës
derogable rights and freedoms	të drejta dhe liri të derogueshme
derogation	derogim
"derogation in time of war or other public emergency"	derogim në kohë lufte apo në situatë rreziku publik
destruction of possessions and home	shkatërrim i zotërimeve/pasurive dhe banesës
detention on remand	burgim në pritje të gjykimit/paraburgim
determine	përcakton
determination	përcaktim
diligence	kujdes/zell
diplomatic assurances	garanci diplomatike
"directly imputable to the local authorities"	kur organet vendore janë drejtpërdrejt përgjegjëse
disability pension	pension për paaftësi (personi)
(forced) disappearance	zhdukje (e detyruar, me dhunë e personit)
disciplinary proceedings	precedura disiplinore
disclosure of identity	zbulim/bërje e njohur e identitetit
discrimination	diskriminim
dismissal	pushim nga puna
dismissal from civil service	pushim nga detyra në shërbimin civil
dismissal of appeal on points of law	rrëzimi i apelit mbi çështje ligjore
dispute	mosmarrëveshje
dissemination	shpërndarje
dissenting opinion	mendim i pakicës
dissolution (of an association, political party, etc.)	shpërndarje (e një shoqate, partie politike, etj.)
documentary evidence	prova të dokumentuara/me shkrim
domestic legislation	legjisllacion vendas/kombëtar
double jeopardy	mosakuzim/mosgjykim për të dytën herë të një personi për të njëjtën vepër

drug addicts
duties and responsibilities
duty solicitor

të varur nga droga
detyrat dhe përgjegjësitë
avokat në detyrë/ avokat i zgjedhur
kryesisht

E

educational supervision
effect lawful arrest
effective access to a court
effective domestic remedy
effective remedy
"effectiveness of investigation into (murder)"
enforceable judicial decision
enforcement proceeding
engagements undertaken by parties
environment
elections by secret ballot
equality before the law
equality of arms
equitable basis
established by law
examination of the appeal
examination of circumstances
examination of witnesses
examine all the facts arguing for or against
examine the second set of proceedings
excessive length of proceedings
exclusion of press
exclusion of public
execution
exercise the jurisdiction
"exemption from exhaustion of domestic remedies"
exhaust domestic remedies
exhaustion of domestic remedies
expel
expiry of time-limit

mbikqyrje për edukim
zbatim i një arrestimi të ligjshëm
akses efektiv në një gjykatë
mjet/ankim efektiv vendas
zgjidhje/mjet efektiv
efektiviteti i një hetimi për (vrasje)
vendim gjyqësor i ekzekutueshëm
procedura ekzekutimi
angazhime të marra përsipër nga palët
mjedisi
zgjedhje me votim të fshehtë
barazi përpara ligjit
barazi e mjeteve
baza të barabarta
përcaktuar me ligj
shqyrtim i apelit
shqyrtim i rrethanave
pyetje e dëshmitarëve
shqyrtim i të gjitha fakteve pro ose kundra
shqyrtim i procesit të dytë gjyqësor
kohëzgjatje e tepërt e procesit gjyqësor
përfundimi i shtypit
përfundimi i publikut (seancë e mbyllur)
ekzekutim
ushtrim i juridiksionit
përfundim nga shterimi i mjeteve të brendshme
shterim mjetet e brendshme
shterim i mjeteve të brendshme
përfundim/përzë
skadim/mbarim i afatit

expropriation
expulsion
extend the detention on remand
extent strictly required by situation
extensive
extradition
extraterritorial jurisdiction

shpronësim
dëbim
zgjat afatin e paraburgimit
vetëm për aq sa e kërkon situata
të gjera, të mëdha
ekstradim
juridiksion jashtëterritorial

F

fair hearing
fairness of proceedings
family life
feeling of fear, anguish and inferiority
final domestic decision
forced evacuation
forced labour
forensic expert
form/join trade unions
foreseeability
found a family
free assistance of an interpreter
free elections
free legal assistance
friendly settlement
freedom of association
freedom of conscience
freedom of correspondence
freedom of expression
freedom of movement
freedom of opinion
freedom of peaceful assembly
freedom of religion
freedom of the press
freedom of thought
freedom to choose a place of residence
freedom to impart ideas
freedom to impart information
freedom to manifest religion

seancë e rregullt/gjykim i drejtë
rregullsia/drejtësia e procesit
jetë familjare
ndjenjë frikë, ankthi dhe inferioriteti
vendimi përfundimtar vendas
evakuim i detyruar
punë e detyruar
ekspert i mjekësisë ligjore
krijoj/anëtarësohem në sindikata
parashikueshmëria
krijoj një familje
ndihmë pa pagesë e një përkthyesi
zgjedhje të lira
ndihmë ligjore pa pagesë
zgjidhje miqësore/me pajtim
liria e organizimit
liria e ndërgjegjes
liria e korrespondencës
liria e shprehjes
liria e lëvizjes
liria e mendimit
liria e tubimit paqësor
liria e fesë
liria e shtypit
liria e mendimit
liria për të zgjedhur një vendbanim
liria për të përcjellë/përhapur ide
liria për të përcjellë/përhapur informacion
liria për të shfaqur fenë

freedom to receive ideas
freedom to receive information
friendly settlement
fundamental freedoms
fundamental values of a democratic society"
fundamental defect in proceedings

liria për të marrë ide
liria për të marrë informacion
zgjidhje miqësore/me pajtim
liri themelore
vlera themelore të një shoqërie demokratike
mangësi themelore e procedurave

G

general interest
general principles of international law

general principles of law recognised by civilized nations
genuine requirement
The Government
grant applicant's claim
grant legal aid
gross violations
grounds "relevant" and "sufficient"

group of individuals
guarantees to appear for trial

interes i përgjithshëm
parimet e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare

parimet e përgjithshme të së drejtës të njohura nga kombet e qytetëruara
kërkesë e vërtetë/e sinqertë
Qeveria
pranim i pretendimit të ankuesve akordim/dhënie e ndihmës ligjore shkelje flagrante
argumente "të përshtatshme" dhe "të mjaftueshme"
grup individësh
garancitë për t'u paraqitur në gjyq

H

harassment
has not sufficient means
heavier penalty
high contracting party
higher tribunal
hinder the exercise of the right of petition
holding facility
home
humiliating punishment

ngacmim
nuk ka mjete të mjaftueshme
penalitet më i rëndë
palë e lartë kontraktuese
gjykatë e shkallës më të lartë
pengon ushtrimin e së drejtës për ankim

ambiente qëndrimi
banesë
ndëshkim poshtërues

ill-treatment of detainees/in custody
illegal detention
impartial tribunal
impartiality of a judge
imposition of fine
imprisonment
impunity
imputability
in accordance with law
in force
in the capacity of
inability to secure compliance with the judgment
inadmissibility
inapplicability
incitement to hatred and hostility
indemnification
independent tribunal
individual
individual application/petition
individual measures
ineffectiveness of remedies
information in detail
information in language understood

information on charge
information on nature and cause of accusation
information on reasons for arrest
inhuman punishment
inhuman treatment
inter-State case
interests of justice
interests of members
interests of society as a whole
interference
interim measure
international obligations

keqtrajtimi i të burgosurve/të arrestuarve
ndalim i paligjshëm
gjykatë e paanshme
paanshmëria e një gjyqtari
vënia e një gjobe
burgim
mosndëshkim
akuzueshmëria/ngarkimi me faj
në përputhje me ligjin
në fuqi
në emër të
paaftësi për të siguruar respektimin e vendimit
papranueshmëria
moszbatueshmëria
nxitje për urrejtje dhe armiqësi
zhdëmtim, dëmshpërblim
gjykatë e pavarur
individ/individual
ankesë/peticion individual
masa individuale
mosefektiviteti i mjeteve
informacion në detaje
informacion në gjuhën që (personi) e kupton
informacion për akuzën
informacion për natyrën dhe shkakun e akuzës
informacion për arsyet e arrestimit
ndëshkim çnjerëzor
trajtim çnjerëzor
çështje ndërshtetërore
në interes të drejtësisë
interesat e anëtarëve
interesat e shoqërisë si një e tërë
ndërhyrje
masa të përkohshme/të ndërmjetme
detyrime ndërkombëtare

interrogation
intimidation

marrje në pyetje
frikësim

J

join trade unions
joint opinion
judge or other officer exercising judicial power"
judgment
judgments are essentially declaratory in nature"
judicial authorities
judicial officer
judicial review
jurisdiction of states
jurisdiction of the Court
jurisprudence
just satisfaction
justified by the public interest in a democratic society
justify the interference
juvenile delinquency

bashkohem/anëtarësohem në sindikata
mendim i përbashkët
gjyqtar apo funksionar/zyrtar tjetër që ushtron funksione gjyqësore
vendim (mbi themelin)
vendimet kanë natyrë kryesisht deklaruese
autoritete gjyqësore
funksionar gjyqësor
rishikim gjyqësor
juridiksioni i Shteteve
juridiksioni i Gjykatës
jurisprudencë
shpërblimi i drejtë
justikuar nga interesi publik në një shoqëri demokratike
justifikoj ndërhyrjen
kriminalitet i të miturve

L

lack of a public hearing
lack of diligence
lack of effective access to a tribunal
lack of effective remedy / investigation / oral hearing"
lack of promptness of information

language which an accused understands
lapse of time
lawful arrest or detention
lawful order of a court
lawful restrictions
lawfulness of proceedings

mungesë e një seance publike
mungesë kujdesi
mungesë e një aksesit efektiv në gjykatë
mungesë e një ankimi/hetimi/seance dëgjimore efektiv/e
mungesë e dhënies së informacionit brenda një afati sa më të shkurtër në një gjuhë që i akuzuari e kupton

një periudhë kohe
arrestimi ose ndalimi i ligjshëm
urdhër i ligjshëm i një gjykate
kufizime të ligjshme
ligjshmëria e procedurave

lawyer	avokat/jurist
legal aid or assistance	ndihmë apo asistencë ligjore
legal obligation	detyrim ligjor
legality of detention	ligjshmëria e ndalimit
legitimate aim	synim legjitim
legitimate purpose	qëllim legjitim
length of civil / criminal proceedings	kohëzgjatja e procesit civil/penal
length of detention on remand	kohëzgjatja e paraburgimit
length of pre-trial detention	kohëzgjatja e paraburgimit
level of jurisdiction	niveli i juridiksionit
liability	përgjegjësia
liable under the Convention	përgjegjës sipas Konventës
liberty of movement	liria e lëvizjes
liberty of person	liria e personit
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises"	licensimi i sipërmarrjeve të transmetimit, televizionit dhe kinemasë
life	jetë
life of the community	jeta e komunitetit
life of the nation	jeta e kombit
life sentence	dënim me burgim të përjetshëm
limitation on use of restrictions on rights	kufiri i zbatueshmërisë së kufizimeve të të drejtave
limitations to protect democratic society	kufizimet për të mbrojtur shoqërinë demokratike
limitations to protect the rights of others	kufizimet për të mbrojtur të drejtat e të tjerëve
limited jurisdiction	juridiksion i kufizuar
living instrument	instrument i gjallë
local needs and conditions	nevoja dhe kushte vendore
<i>locus standi</i>	<i>locus standi (interes për të vepruar para një gjykate)</i>
lodge an application	bëj/parashtrij një ankesë
loss of property	humbje prone

M

make financial award	jap një kompensim/dëmshpërblim financiar
maintaining the authority and impartiality of the judiciary"	ruajtja e autoritetit dhe paanshmërisë së gjyqësorit
manifestly ill-founded	haptazi e pambështetur
manifest religion or belief	shfaq fenë apo besimin
margin of appreciation	hapësira e vlerësimit
marriageable age	mosha për martesë
material damage	dëm material
matter resolved	çështje e zgjidhur
measures necessary in the interests of children	masa të nevojshme në interes të fëmijës
measures of a general character	masa me karakter të përgjithshëm
measures similar to expropriation	masa të ngjashme me shpronësimin
media	media
members of a minority group	anëtarët e një grupi pakice
members of administration	anëtarët e administratës
members of armed forces	anëtarët e forcave të armatosura
members of police	anëtarët e policisë
memorandum	memorandum
mental anguish/suffering	vuajtje mendore/ankthi
merits of individual application / interstate application"	themeli i ankimit individual/ndërshtetëror
merits of the complaint	themeli i një ankese
military service	shërbim ushtarak
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	shkallë minimale mbrojtjeje të cilën qytetarët kanë të drejtë ta kenë sipas shtetit të së drejtës në një shoqëri demokratike
minimum level of severity	nivel minimal i shkallës së ashpërsisë
minor offence	kundërvajtje e vogël
minority	pakicë
minors	të mitur
miscarriage of justice	gabim gjyqësor
moderate physical punishment	ndëshkim fizik i moderuar
monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones	kontrolli i korrespondenës/telekomunikimeve/ telefonatave të të burgosurve
moral damage	dëm moral
morals	morali

N

narrow interpretation	interpretim i ngushtë
national authority	autoritet kombëtar
national court	gjykatë kombëtare
national law	ligj kombëtar
national minority	pakicë kombëtare
national origin	origjinë kombëtare
national security	siguri kombëtare
nationalisation	shtetëzim
nature of punishment	natyra e ndëshkimit
nature of interference	natyra e ndërhyrjes
<i>ne bis in idem/non bis in idem principle</i>	<i>parimi ne bis in idem/non bis in idem</i> <i>(askush nuk mund të gjykohet dy herë për të njëjtën vepër)</i>
necessary in a democratic society	e nevojshme në një shoqëri demokratike
negative obligation	detyrim negativ
negotiations	negociata
new or newly discovered facts	fakte të reja ose të zbuluara rishtazi
no significant disadvantage	dëm i pakonsiderueshëm/jo domethënës
non-derogable rights and freedoms	të drejta dhe liri të paderogueshme
non-enforcement	moszbatim
non-exhaustion	mosshterim
non-exhaustion of domestic remedies	mosshterim i mjeteve të brendshme
non-governmental organisation	organizatë jo-qeveritare
non-official summary	përmbledhje jo-zyrtare
non-pecuniary damage	dëme jo materiale
normal civic obligations	detyrime qytetare normale
notification	njoftim
notification of a derogation	njoftim i një derogimi
null and void	nul dhe i paqenë/absolutisht i pavlefshëm
<i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i> (nuk ka dënim pa ligj)
<i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i> (nuk ka vepër penale pa ligj)

O

objective and reasonable justification
 obligation of performing military service
 obligation prescribed by law
 observance
 obtain attendance of witnesses
 officer authorised by law to exercise judicial power"
 Ombudsman
 oral hearing
 oral submission
 order release
 ordinary courts
 originate
 other status
 outstanding interest
 outweigh

justifikim objektiv dhe i arsyeshëm
 detyrim për të kryer shërbimin ushtarak
 detyrim i parashikuar me ligj
 respektim
 të sigurosh praninë e dëshmitarëve
 funksionar/zyrtar i autorizuar me ligj për të ushtruar funksione gjyqësore
 Ombudsman/Avokat i Popullit
 seancë dëgjimore
 parashtrim me gojë
 urdhëron lirimin
 gjykatat e zakonshme
 me origjinë nga
 status tjetër
 interes i pashlyer
 peshon më shumë se/më i rëndësishëm se

P

parental authority
 parents' religious and philosophical convictions
 particular circumstances of the case
 particular level of severity
 peaceful assembly
 peaceful enjoyment of possessions
 pecuniary damage
 Registry
 penalty
 periodic review of the continuing lawfulness of detention"
 permit for a demonstration
 persons of unsound mind
 physical integrity
 physical liberty and security
 physical punishment

përgjigjësi prindërore
 bindjet fetare dhe filozofike të prindërve
 rrethanat e veçanta të çështjes
 nivel i veçantë i shkallës së ashpërsisë
 tubim paqësor
 gëzim paqësor i zotërimeve/pasurive
 dëm material
 Kancelaria e Gjykatës
 sanksion/dënim
 rishikim periodik i ligjshmërisë së vazhdimit të privimit të lirisë
 leje për një protestë
 personat të paqëndrueshëm mendërisht
 integritet fizik
 liria dhe siguria fizike
 ndëshkim fizik

physical suffering	vuajtje fizike
pilot judgment	vendim pilot
placement in custody	vendosja nën arrest
plea of inadmissibility	pretendim për mospranueshmëri
plot of land	copë toke
pluralism in education	pluralizëm në edukim
police surgeon	kontroll mjekësor në polici
political activity	aktivitet politik
political asylum	azil politik
political or other opinion	mendim politik apo tjetër
political party	parti politike
political rights	të drejta politike
positive obligations	detyrime pozitive
possessions	zotërime/pasuri
power of attorney	prokurë
power to overturn decision of the court	kompetenca/autoritet për të prishur/ rrëzuar vendimin e gjykatës
practical and effective protection	mbrojtje praktike dhe efektive
prejudice interests of justice	dëmton interesin e drejtësisë
pre-trial detention	paraburgim
preliminary objection / investigation	kundërshti/hetim paraprak
preparation of defence	përgatitja e mbrojtjes
prescribed by law	parashikuar me ligj
present-day conditions	kushtet e sotme
presidential pardon	falje presidenciale
press	shtypi
pressing social need	nevojë e ngutshme shoqërore
presumed paternity	atësi e prezumuar
presumption in respect of factors	prezumimi në varësi të faktorëve
presumption of innocence	prezumimi i pafajësisë
prevent disorder	parandaloj çrregullime publike
prevent escape	parandaloj largimin
prevent unauthorised entry into country	parandaloj hyrjen e paautorizuar në vend
preventing the disclosure of information received in confidence	parandalon shpërndarjen e një informacioni të marrë në konfidencë
prevention of crime	parandalimi i krimit
prevention of disorder	parandalimi i çrregullimeve publike
prevention of spreading of infectious diseases	parandalimi i përhapjes së sëmundjeve ngjitëse

preventive detention	ndalim parandalues
prima facie	prima facie (në pamje të parë)
prisoner	i/e burgosur
private life	jetë private
procedural defect	e metë procedurale
procedural guarantees of review	garancitë procedurale të shqyrtimit
procedure prescribed by law	procedurë e parashikuar me ligj
prohibition of	ndalimi i
prohibition of abuse of rights	ndalimi i abuzimit me të drejtat
prohibition of collective expulsion of aliens	ndalimi i dëbimit kolektiv të të huajve
prohibition of discrimination	ndalimi i diskriminimit
prohibition of expulsion of a national	ndalimi i dëbimit të një shtetasi
prohibition of imprisonment for debt	ndalimi i burgosjes për një borxh
prohibition of reservations	ndalimi i rezervave
prohibition of slavery and forced labour	ndalimi i skllavërisë dhe punës së detyruar
prohibition of torture	ndalimi i torturës
prompt and detailed information	informacion i menjëhershëm dhe i detajuar
prompt judicial control	kontroll i menjëhershëm gjyqësor
prompt trial	gjyq i shpejtë
promptly	menjëherë/shpejt
promptly informed	informohet menjëherë
proof beyond reasonable doubt	provuar përtej dyshimit të arsyeshëm
property	pronë
proportionality	proporcionalitet
proportionate to the legitimate aim pursued	në proporcion me synimin legjitim që ndiqet
protection of health	mbrojtje e shëndetit
protection of juveniles	mbrojtje e të miturve
protection of morals	mbrojtje e moralit
protection of private life of the parties	mbrojtje e jetës private të palëve
protection of property	mbrojtje e pronës
protection of public order	ruajtja e rendit publik
protection of the rights and freedoms of others	mbrojtja e të drejtave dhe lirive të të tjerëve
protection of the reputation of others	mbrojtja e reputacionit të të tjerëve
protection of the rights	mbrojtja e të drejtave
proved guilty according to law	provohet se është fajtor në bazë të ligjit

provided by law
provisional measure
psychiatric evidence
public
public authority
public emergency
public hearing
public interest
public judgment
public opinion
public order
public safety
public service
publicity
pursue
pursue a legitimate aim

parashikuar me ligj
masa të përkohshme
prova psikiatrike
publik
autoritet publik
emergjencë publike
seancë publike
interes publik
vendim publik
opinion publik
rend publik
siguri publike
shërbim publik
publicitet
ndjek
ndjek një qëllim legjitim

Q

qualified rights
quell riot or insurrection

të drejta të cilësuar
shtyp trazirat apo revoltën

R

racial discrimination
ratione loci
ratione materiae
ratione personae

ratione temporis
reasonable and objective justification
reasonable intervals
reasonable relationship of
proportionality"
reasonable suspicion
reasonable time
reasonableness of pre-trial detention
reasonably necessary to prevent fleeing

diskriminim racial
ratione loci (kompetenca vendore)
ratione materiae (kompetenca lëndore)
ratione personae (kompetenca
personale)
ratione temporis (kompetenca kohore)
justifikim i arsyeshëm e objektiv
intervale të arsyeshme
marrëdhënie e arsyeshme e
proporcionalitetit
dyshim i arsyeshëm
periudhë e arsyeshme kohore
arsyeshmëria e paraburgimit
logjikisht e nevojshme për të
parandaluar largimin/arratisjen

reasonably necessary to prevent offence	logjikisht e nevojshme për të parandaluar kryerjen e veprës
reasoning	arsyetim
receive and impart information and ideas	marr dhe përhap informacion dhe ide
rectify the shortcomings	korrigjohj të metat
redress	zgjidhje
referral to Grand Chamber	referim në Dhomën e Madhe
refugee	refugjat
refusal	refuzim
regardless of frontiers	pa marrë parasysh kufijtë
reimbursement	rimbursim
rejection of appeal	rrëzim i një apelimi
rejection of one's application for release	rrëzim i një kërkesë për lirim
release pending trial	lirim në pritje të gjykimit / marrje pjesë në proces penal në gjendje të lirë
relevant domestic law	e drejta përkatëse vendase
relevant domestic practice	praktika përkatëse vendase
religion	feja
religious community	komunitet fetar
religious instructions	mësime fetare
religious practice	praktikë fetare
remand in custody	privim lirie/arrestim/ndalim
rendition	dorëzim
reopen the proceedings	rihapje e procedurave
representative	përfaqësues
representative of the Russian federation at the European Court of Human Rights"	përfaqësues i Federatës Ruse në Gjykatës Evropiane të të Drejtave të Njeriut
reputation	reputacion
required by interests of justice	kërkuar nga interesat e drejtësisë
residence	rezidencë, banim
reservations	rezerva
respect for correspondence	respektimi i korrespondencës
respect for family life	respektimi i jetës familjare
respect for home	respektimi i banesës
<i>respect for parents' philosophical convictions"</i>	respektimi i bindjeve filozofike të prindërve
respect for private life	respekt i jetës private
respondent state's jurisdiction and responsibility"	juridiksioni dhe përgjegjësia e shtetit përgjegjës

restitutio in integrum
restitution of property
restriction on freedom of movement
restrictive interpretation
retrial
retroactive application of criminal/civil law"
retroactivity
reunion of family
review by a court
review of lawfulness of detention
revision of an earlier judgment
right of access to
right of petition to
right to an effective remedy
right to individual application
right to liberty/security
right to marry
rights of defence
rule of law
rule of respect
ruling on an equitable basis

restitutio in integrum (kthim në tërësi)
kthim i pronës
kufizim i lirisë së lëvizjes
interpretim kufizues
rigjykim (i çështjes)
zbatim prapaveprues i ligjit penal/civil

prapaveprueshmëri
ribashkim i familjes
rishikim nga një gjykatë
rishikim i ligjshmërisë së privimit të lirisë
rishikim i një vendimi të mëparshëm
e drejta për akses në
e drejta për ankim
e drejta për një mjet efektiv
e drejta për ankesë individuale
e drejta për liri/siguri
e drejta për martesë
e drejta e mbrojtjes/për t'u mbrojtur
shteti i së drejtës
rregulli i respektimit
vendimarrje mbi baza barazie

S

safeguards against abuse
same as matter already examined

same as matter submitted to other
procedure
same conditions
scheme for free legal aid
scope of court review
search
secrecy of correspondence
secret ballot
secret surveillance
Secretary General
secure fulfilment of obligation
prescribed by law

garanci ndaj abuzimit
e njëjtë me çështjen e shqyrtuar më
parë
e njëjtë me çështjen nënshtruar një
procedure tjetër
të njëjtat kushte
skema për ndihmë ligjore pa pagesë
qëllimi i shqyrtimit gjyqësor
kontroll
sekreti i korrespondencës
votë e fshehtë
përgjim/kontroll e/i fshehtë
Sekretari i Përgjithshëm
garantimi i përmbushjes së detyrimit të
parashikuar me ligj

secure the payment of contributions or penalties"	siguron pagesën e kontributeve apo gjobave
security of person	siguria e personit
seizure of	konfiskimi i
self-defence	vetëmbrojtje
separate set of proceedings	procedura më vete
service exacted in case of emergency	shërbimi i kërkuar në rast emergjence
service of a military character	shërbim i karakterit ushtarak
servitude	robëri
sick leave	leje mjekësore
signature and ratification	nënshkrim dhe ratifikim
systemic problem	problem sistematik
six-month period/rule	rregulli/periudha gjashtë mujor/e
slavery	skllavëri
social origin	origjinë sociale
social security	sigurime shoqërore
special circumstances	rrethana të veçanta
speediness of review	shpejtësia e shqyrtimit
stand for election	kandidoj për zgjedhje
statement of fact	deklaratë mbi faktet
statute-barred	parashkruar me ligj (sidomos procedural)
strictly necessary	rreptësisht i nevojshëm
strictly proportionate	rreptësisht proporcional
striking out applications	çrregjistrim i kërkesave
substitute service	shërbim zëvendësues
supplementary opinion	mendim shtesë
surrender	dorëzoj
summon the witness	thërres dëshmitarin (në gjyq)

T

take proceedings	fillimi i procedurave gjyqësore
taken alone	të marrë (trajtuar) veçmas
taking of property	marrje/konfiskim prone
tax penalty	sanksion tatimor
taxation	tatime
territorial integrity	integritet territorial
testify at trial	dëshmoj në gjyq
third party	palë e tretë

threat to applicant's life
threat to the life of the nation
time of emergency
time when the act or omission
committed
torture
torture in police custody

trafficking in human beings
transfer of the property
transmit
treatment
trial within a reasonable time
tribunal established by law

kërcënim për jetën e ankuesit
kërcënim për jetën e kombit
gjendje e jashtëzakonshme
koha kur është kryer veprimi ose
mosveprimi
torturë
torturë e ushtruar nën mbikqyrjen e
policisë
trafikim qëniesh njerëzore
transferim prone
transmetim
trajtim
gjykim brenda një afati të arsyeshëm
gjykatë/tribunal i krijuar me ligj

U

unanimously
unfairness of proceedings
unidentified perpetrator
uniform law
universal suffrage
unlawful detention
unlawfulness
unreasonably long (procedure)

use of force/violence
use of property

njëlëzi
parregullsia e procesit gjyqësor
autori i i paidentifikuar (i veprës penale)
e drejtë uniforme
votim i përgjithshëm
burgim/paraburgim i paligjshëm
paligjshmëri
(procedurë) e zgjatur në mënyrë të
paarsyeshme
përdorimi i forcës/dhunës
përdorim/ shfrytëzim i pronës

V

vagrants
value judgment
values of a democratic society
victim
violation
vote
vulnerability

endacakë
gjykim vlerësues
vlerat e një shoqërie demokratike
viktimë/i dëmtuar
shkelje
votim
brishtësia

W

waiver of the court fees	përrjashtim nga pagimi i shpenzimeve gjyqësore
war or other public emergency threatening the life of the nation"	lufta apo situatë tjetër e jashtëzakonshme publike që kërcënojnë jetën e kombit
well-being of the community	mirëqënja e komunitetit
withdrawal of parental rights	heqje e përgjegjësisë prindërore
without prejudice to the provisions of Article ..."	pa paragjykuar dispozitat e Nenit....
witness	dëshmitar
wording	formulim, hartim
work required of detainee	puna që i kërkohet të burgosurit
work required to be done during conditional release	puna që kërkohet të bëhet gjatë kohës së lirimit me kusht
worship	adhuroj, i falem (fetar)

Shqip-Anglisht

<i>absentia [in]</i> (në mungesë)	absentia [in]
absolutisht e nevojshme	absolutely necessary
abuzim i të drejtës për ankim	abuse of the right of petition
<i>action popularis</i> (kërkesë në interes të komunitet apo një grupi personash (jo direkt interes personal)	<i>action popularis</i>
adhuroj, i falem (fetar)	worship
akordim/dhënie e ndihmës ligjore	grant legal aid
akses efektiv në një gjykatë	effective access to court
akses në informacion	access to information
akses për të parë dosjet përkatëse	access to relevant files
aksesueshmëria	accessibility
aktakuzë	bill of indictment
aktivitet politik	political activity
akuza	charges
akuzë penale	criminal charges
akuzuar për vepër penale	charged with criminal offence
akuzueshmëria/ngarkimi me faj	imputability
alkolikët	alcoholics
ambiente qëndrimi	holding facility
anëtarët e administratës	members of administration
anëtarët e forcave të armatosura	members of armed forces
anëtarët e një grupi pakice	members of a minority group
anëtarët e policisë	members of police
angazhime të marra përsipër nga palët	engagement undertaken by parties
ankesë	complaint
ankesë kolektive	collective complaint
ankesë/peticion individual	individual application/petition
ankuesi	appellant
ankuesi	applicant
apelim mbi një çështje ligjore	appeal on a point of law
arbitraritet	arbitrariness
argumente "të përshtatshme" dhe "të mjaftueshme"	grounds "relevant" and "sufficient"
arrestim	arrest
arrestim/ndalim arbitrar	arbitrary arrest / detention
arrestim ose ndalim i ligjshëm	lawful arrest or detention

arsyeshmëria e paraburgimit	reasonableness of pre-trial detention
arsyetim	reasoning
atësi e prezumuar	presumed paternity
autori I paidentifikuar (i veprës penale)	unidentified perpetrator
autoritet kombëtar	national authority
autoritet ligjor kompetent	competent legal authority
autoritet publik	public authority
autoritete gjyqësore	judicial authorities
avokat/jurist	lawyer
avokat në detyrë/ avokat i zgjedhur	duty solicitor
kryesisht	
azil politik	political asylum
azil-kërkues	asylum-seeker

B

banesë	home
barazi e mjeteve	equality of arms
barazi përpara ligjit	equality before the law
bashkohem/anëtarësohem në sindikata	join trade unions
baza përgjithësisht të pranuara	common ground
baza të barabarta	equitable basis
bëj/parashtroj një ankesë	lodge an application
bindjet fetare dhe filozofike të prindërve	parents' religious and philosophical convictions
brishtësia	vulnerability
burgim	imprisonment
burgim në pritje të gjykimit/ paraburgim	detention in remand
burgim/paraburgim i paligjshëm	illegal detention
burgim/paraburgim i paligjshëm	unlawful detention

C

copë tokë	plot of land
çështje ndërshtetërore	inter-State case
çështje e zgjidhur	matter resolved
çrregjistrim i kërkesave	striking out applications

D

<p>data e depozitimit të një ankese</p> <p>dëbim</p> <p>deklaratë mbi faktet</p> <p>dëm i pakonsiderueshëm/jo domethënës</p> <p>dëm material</p> <p>dëm material</p> <p>dëm moral</p> <p>dëme jo materiale</p> <p>demonstrim, manifestim</p> <p>dëmton interesin e drejtësisë</p> <p>dënim</p> <p>dënim kolektiv</p> <p>dënim me burgim të përjetshëm</p> <p>dënim më të rëndë</p> <p>dënim me vdekje</p> <p>dënim me vdekje</p> <p>dënim poshtërues</p> <p>derogim</p> <p>derogim në kohë lufte apo në situatë rreziku publik</p> <p>dëshmitar</p> <p>dëshmoj në gjyq</p> <p>detyrat dhe përgjegjësitë</p> <p>detyrim i parashikuar me ligj</p> <p>detyrim ligjor</p> <p>detyrim negativ</p> <p>detyrim për të kryer shërbimin ushtarak</p> <p>detyrime ndërkombëtare</p> <p>detyrime pozitive</p> <p>detyrime qytetare normale</p> <p>dhënie e pafajësisë në shkallën e parë</p> <p>dhënie vendimi (në themel)</p> <p>diskriminim</p> <p>diskriminim racial</p> <p>dispozita të zbatueshme</p> <p>dorëzim</p> <p>dorëzoj</p> <p>dyshim i arsyeshëm</p>	<p>date of lodging of a complaint</p> <p>expulsion</p> <p>statement of fact</p> <p>no significant disadvantage</p> <p>material damage</p> <p>pecuniary damage</p> <p>moral damage</p> <p>non-pecuniary damage</p> <p>demonstration</p> <p>prejudice interests of justice</p> <p>conviction</p> <p>collective punishment</p> <p>life sentence</p> <p>heavier penalty</p> <p>death penalty</p> <p>capital punishment</p> <p>degrading punishment</p> <p>derogation</p> <p>derogation in time of war or other public emergency</p> <p>witness</p> <p>testify at trial</p> <p>duties and responsibilities</p> <p>obligation prescribed by law</p> <p>legal obligation</p> <p>negative obligation</p> <p>obligation of performing military service</p> <p>international obligations</p> <p>positive obligations</p> <p>normal civic obligations</p> <p>acquittal at first instance</p> <p>deliver a judgement</p> <p>discrimination</p> <p>racial discrimination</p> <p>applicable provisions</p> <p>rendition</p> <p>surrender</p> <p>reasonable suspicion</p>
--	--

E

e detyrueshme	compulsory
e drejta e mbrojtjes/për t'u mbrojtur	rights of defence
e drejta për akses në	right of access to
e drejta për ankesë individuale	right to individual application
e drejta për ankim	right of petition
e drejta për liri/siguri	right to liberty / security
e drejta për martesë	right to marry
e drejta për një mjet efektiv	right to an effective remedy
e drejta për t'iu drejtuar gjykatës	access to court
e drejta përkatëse vendase	relevant domestic law
e drejtë uniforme	uniform law
e metë procedurale	procedural defect
e nevojshme në një shoqëri demokratike	neccessary in a democratic society
e njëjtë me çështjen e shqyrtuar më parë	same as matter already examined
e njëjtë me çështjen nënshtruar një procedurë tjetër	same as matter submitted to other procedure
ecuria e procedurave	conduct of the proceeding
efektiviteti i një hetimi për (vrasje)	effectiveness of investigation into (murder)
ekspert i mjekësisë ligjore	forensic expert
ekstradim	extradition
ekzekutim	execution
emergjencë publike	public emergency
endacakë	vagrants
evakuim i detyruar	forced evacuation

F

fakte të reja ose të zbuluara rishtazi	new or newly discovered facts
falimentim	bankruptcy
falje presidenciale	presidential pardon
feja	religion
fëmijë i lindur jashtë martese	child born out of wedlock
fillimi i procedurave gjyqësore	take proceedings
formulim, hartim	wording
frikësim	apprehension
frikësim	intimidation

funksionar gjyqësor
funksionar/zyrtar i autorizuar me ligj për të ushtruar funksione gjyqësore

judicial officer
judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

G

gabim gjyqësor
garanci diplomatike
garanci ndaj abuzimit
garancitë për t'u paraqitur në gjyq
garancitë procedurale të shqyrtimit
garantimi i përmbushjes së detyrimit të parashikuar me ligj
gëzim paqësor i zotërimeve/pasurive
gjendje e jashtëzakonshme
Gjykata vendos se...
gjykatat e zakonshme
gjykatë apeli
gjykatë e paanshme
gjykatë e pavarur
gjykatë kombëtare
gjykatë kompetente
gjykatë më e lartë
gjykatë/tribunal i krijuar me ligj
gjykim brenda një afati të arsyeshëm
gjykim vlerësues
gjyq i shpejtë
gjyq / seancë e bazuar mbi parimin e kontradiktorialitetit/ndëgjygjësisë
gjyqtar apo funksionar/zyrtar tjetër që ushtron funksione gjyqësore
grup individësh

miscarriage of justice
diplomatic assurances
safeguards against abuse
guranatee to appear for trial
procedural guarantees for review
secure fulfilment of obligation prescribed by law
peaceful enjoyment of possession
time of emergency
court holds...
ordinary courts
court of appeal
impartial tribunal
independent tribunal
national court
competent court
higher court
tribunal established by law
trial within reasonable time
value judgement
prompt trial
adversarial trial / adversarial hearing
judge or other officer exercising judicial power
group of individuals

H

hapësira e vlerësimit
haptazi e pambështetur
heqje e dënimit me vdekje
heqje e përgjegjësisë prindërore
humbje prone

margin of appreciation
manifestly ill-founded
abolition of death penalty
withdrawal of parental rights
loss of property

I

i/e burgosur	prisoner
individ/individual	individual
informacion i menjëhershëm dhe i detajuar	prompt and detailed information
informacion në detaje	information in detail
informacion në gjuhën që (personi) e kupton	information in language understood
informacion për akuzën	information on charge
informacion për arsyet e arrestimit	information on reasons for arrest
informacion për natyrën dhe shkakun e akuzës	information on nature and cause of accusation
informohet menjëherë	promptly informed
instrument i gjallë	living instrument
integritet fizik	physical integrity
integritet territorial	territorial integrity
interes i pashlyer	outstanding interest
interes i përgjithshëm	general interest
interes publik	public interest
interesat e anëtarëve	interests of members
interesat e shoqërisë si një e tërë	interests of society as a whole
interesi i munguar	default interest
interpretim i ngushtë	narrow interpretation
interpretim kufizues	restrictive interpretation
intervale të arsyeshme	reasonable intervals

J

jap një kompensim/dëmshpërblim financiar	make financial award
jap/akordoj kompensim/shpërblim dëmi	award compensation/damages
jeta e kombit	life of the nation
jeta e komunitetit	life of the community
jetë	life
jetë familjare	family life
jetë private	private life
juridiksion i kufizuar	limited jurisdiction
juridiksion jashtëterritorial	extraterritorial jurisdiction

juridiksioni dhe përgjegjësia e shtetit
përgjegjës
juridiksioni i Gjykatës
juridiksioni i Shteteve
jurisprudencë
justifikim i arsyeshëm e objektiv
justifikim objektiv dhe i arsyeshëm
justifikoj ndërhyrjen
justifikuar nga interesi publik në një
shoqëri demokratike

respondent state's jurisdiction and
responsibility
jurisdiction of the Court
jurisdiction of states
jurisprudence
reasonable and objective justification
objective and reasonable justification
justify the interference
justified by the public interest in a
democratic society

k

Kancelaria e Gjykatës
kandidoj për zgjedhje
keqtrajtimi i të burgosurve/të arrestuarve
kërcënim për jetën e ankuesit
kërcënim për jetën e kombit
kërkesë anonime
kërkesë e vërtetë/e sinqertë
kërkesë për lirim nga burgu (të një të
burgosuri apo paraburgosusi)
kërkuar nga interesat e drejtësisë
koha kur është kryer veprimi ose
mosveprimi
koha e duhur
kohëzgjatja e paraburgimit
kohëzgjatja e paraburgimit
kohëzgjatja e procesit civil/penal
kohëzgjatje e tepërt e procesit gjyqësor
Komiteti i Ministrave
kompensim
kompetenca/autoritet për të prishur/
rrëzuar vendimin e gjykatës
komunitet fetar
konfidentaliteti, fshehtësia
konfiskimi i
kontroll
kontroll i menjëhershëm gjyqësor
kontroll i përdorimit të pronës

Registry
stand for election
ill-treatment of detainees / in custody
threat to applicant's life
threat to the life of the nation
anonymous petition
genuine requirement
application for release from detention

required by interests of justice
time when the act or omission
committed
adequate time
length of detention on remand
length of pre-trial detention
length of civil / criminal proceedings
excessive length of proceedings
Committee of Ministers
compensation
power to overturn decision of the court

religious community
confidentiality
seizure of
search
prompt judicial control
control of use of property

kontroll mjekësor në polici	police surgeon
kontrolli i korrespondenës/ telekomunikimeve/ telefonatave të të burgosurve	monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones
korrigjoj të metat	rectify the shortcomings
krijoj një familje	found a family
krijoj/anëtarësohem në sindikata	form/join trade unions
kriminalitet i të miturve	juvenile delinquency
kriter i pranueshmërisë	admissibility criteria
kryen një vepër penale	commit an offence
kthim i pronës	restitution of property
kufiri i zbatueshmërisë së kufizimeve të të drejtave	limitation on use of restrictions on rights
kufizim i lirisë së lëvizjes	restriction of freedom of movement
kufizime të ligjshme	lawful restrictions
kufizimet për të mbrojtur shoqërinë demokratike	limitations to protect democratic society
kufizimet për të mbrojtur të drejtat e të tjerëve	limitations to protect the rights of others
kujdes/zell	diligence
kujdestaria e fëmijëve	custody of children
kundërshti/hetim paraprak	preliminary objection / investigation
kundërshtim për shkak të ndërgjegjes të kryer shërbimin e detyrueshëm ushtarak	conscientious objection
kundërshtues i shërbimit të detyrueshëm ushtarak	conscientious objector
kundërvajtje e vogël	minor offence
kur organet vendore janë drejtpërdrejt përgjegjëse	directly imputable to the local authorities
kushtet e burgimit	conditions of detention
kushtet e sotme	present-day conditions
kushtetueshmëria	constitutionality

L

legjislacion vendas/kombëtar	domestic legislation
leje mjekësore	sick leave
leje për një protestë	permit for a demonstration
licensimi i sipërmarrjeve të transmetimit, televizionit dhe kinemasë	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
lidhje shkakësore	casual link

ligj kombëtar	national law
ligjshmëria e ndalimit	legality of detention
ligjshmëria e procedurave	lawfulness of proceedings
liri themelore	fundamental freedoms (
liria dhe siguria fizike	physical liberty and security
liria e fesë	freedom of religion
liria e korrespondencës	freedom of correspondence
liria e lëvizjes	freedom of movement
liria e lëvizjes	liberty of movement
liria e mendimit	freedom of thought
liria e mendimit	freedom of opinion
liria e ndërgjegjes	freedom of conscience
liria e organizimit	freedom of association
liria e personit	liberty of person
liria e shprehjes	freedom of expression
liria e shtypit	freedom of the press
liria e tubimit paqësor	freedom of peaceful assembly
liria për të marrë ide	freedom to receive ideas
liria për të marrë informacion	freedom to receive information
liria për të përcjellë/përhapur ide	freedom to impart ideas
liria për të përcjellë/përhapur informacion	freedom to impart information
liria për të shfaqur fenë	freedom to manifest religion
liria për të zgjedhur një vendbanim	freedom to chose a place of residence
lirim me kusht	conditional release
lirim në pritje të gjykimit / marrje pjesë në proces penal në gjendje të lirë	release pending trial
locus standi (interes për të vepruar para një gjykate)	locus standi
logjikisht e nevojshme për të parandaluar kryerjen e veprës	reasonably necessary to prevent offence
logjikisht e nevojshme për të parandaluar largimin/arratisjen	reasonably necessary to prevent fleeing
lufta apo situatë tjetër e jashtëzakonshme publike që kërcënojnë jetën e kombit	war or other public emergency threatening the life of the nation

M

mangësi themelore e procedurave	fundamental defect in proceedings
masë administrative ndalimi	administrative detention
marr dhe përhap informacion dhe ide	receive and impart information and ideas
marrëdhënie e arsyeshme e proporcionalitetit	reasonable relationship of proportionality
marrja e një vendimi	adoption of a judgement
marrje në pyetje	interrogation
marrje/konfiskim prone	taking of property
masa individuale	individual measures
masa me karakter të përgjithshëm	measures of a general character
masa të nevojshme në interes të fëmijës	measures necessary in the interests of children
masa të ngjashme me shpronësimin	measures similar to expropriation
masa të përkohshme	provisional measures
masa të përkohshme/të ndërmjetme	interim measures
masë e vazhdueshme ndalimi	continued detention
mbikqyrje për edukim	educational supervision
mbroj personalisht	defend in person
mbrojtja e reputacionit të të tjerëve	protection of the reputation of others
mbrojtja e të drejtave	protection of the rights
mbrojtja e të drejtave dhe lirive të të tjerëve	protection of the rights and freedoms of others
mbrojtje e jetës private të palëve	protection of private life of the parties
mbrojtje e moralit	protection of morals
mbrojtje e pronës	protection of property
mbrojtje e shëndetit	protection of health
mbrojtje e të miturve	protection of juveniles
mbrojtje nëpërmjet ndihmës ligjore	protection through legal assistance
mbrojtje nga dhuna e paligjshme	protection from unlawful violence
mbrojtje praktike dhe efektive	practical and effective protection
me origjinë nga	originate
media	media
memorandum	memorandum
mendim i pakicës	dissenting opinion
mendim i përbashkët	joint opinion
mendim paralel	concurring opinion
mendim politik apo tjetër	political or other opinion

mendim shtesë
menjëherë/shpejt
mësime fetare
mirëqënja e komunitetit
mjedisi
mjet/ankim efektiv vendas
mjetet e duhura ose të përshtatshme
mohim i aksesit të një avokat
morali
mosakuzim/mosgjykim për të dytën herë
të një personi për të njëjtën vepër
mosefektiviteti i mjeteve
mosha për martesë
mosmarrëveshje
mosndëshkim
mosshterim
mosshterim i mjeteve të brendshme
mosha e pasjes së përgjegjësisë penale
moszbatim
moszbatueshmëria
mungesë e dhënies së informacionit
brenda një afati sa më të shkurtër
mungesë e qëllimit për të vazhduar
çështjen
mungesë e një aksesit efektiv në gjykatë
mungesë e një ankimi/hetimi/seance
dëgjimore efektiv/e
mungesë e një seance publike
mungesë e një seance publike ose me
dyer të hapura
mungesë e së drejtës për kompensim
mungesë kujdesi

supplementary opinion
promptly
religious instructions
well-being of the community
environment
effective domestic remedy
adequate facilities
denial of access to lawyer
morals
double jeopardy

ineffectiveness of remedies
marriageable age
dispute
impunity
non-exhaustion
non-exhaustion of domestic remedies
age of criminal responsibility
non-enforcement
inapplicability
lack of promptness of information

absence of intention to pursue petition

lack of effective access in a tribunal
lack of effective remedy /investigation /
oral hearing
lack of public hearing
absence of public hearing

absence of right to compensation
lack of diligence

N

natyra e ndërhyrjes
natyra e ndëshkimit
ndalim i paligjshëm
ndalim parandalues
ndalimi i

nature of interference
nature of punishment
illegal detention
preventive detention
prohibition of

ndalimi i abuzimit me të drejtat
ndalimi i burgosjes për një borxh
ndalimi i dëbimit kolektiv të të huajve

ndalimi i dëbimit të një shtetasi
ndalimi i diskriminimit
ndalimi i rezervave
ndalimi i skllavërisë dhe punës së detyruar
ndalimi i torturës
ndërhyrje
ndëshkim çnjerëzor
ndëshkim fizik
ndëshkim fizik i moderuar
ndëshkim poshtërues
ndihmë apo asistencë ligjore
ndihmë ligjore pa pagesë
ndihmë pa pagesë e një përkthyesi
ndjek
ndjek një qëllim legjitim
ndjenjë frikë, ankthi dhe inferioriteti
ndryshim feje apo besimi
në emër të
në fuqi
në interes të drejtësisë
në një gjuhë që i akuzuari e kupton

në përputhje me ligjin
në proporcion me synimin legjitim që ndiqet
negociata
nënshkrim dhe ratifikim
nevoja dhe kushte vendore
nevojë e ngutshme shoqërore
ngacmim
nivel i veçantë i shkallës së ashpërsisë
nivel minimal i shkallës së ashpërsisë
niveli i juridiksionit
një periudhë kohe
njëzëri

prohibition of abuse of rights
prohibition of imprisonment for debt
prohibition of collective expulsion of aliens
prohibition of expulsion of a national
prohibition of discrimination
prohibition of reservations
prohibition of slavery and forced labour

prohibition of torture
interference
inhuman punishment
physical punishment
moderate physical punishment
humiliating punishment
legal aid or assistance
free legal assistance
free assistance of an interpreter
pursue
pursue a legitimate aim
feeling of fear, anguish and inferiority
change religion or belief
in the capacity of
in force
interests of justice
language which an accused understands
in accordance with law
proportionate to the legitimate aim pursued
negotiations
signature and ratification
local needs and conditions
pressing social need
harassment
particular level of severity
minimum level of severity
level of jurisdiction
lapse of time
unanimously

njoftim	notification
njoftim i një derogimi	notification of a derogation
nuk ka mjete të mjaftueshme	has not sufficient means
nul dhe i paqenë/absolutisht i pavlefshëm	null and void
nulla poena sine lege (nuk ka dënim pa ligj)	nulla poena sine lege
nullum crimen sine lege (nuk ka vepër penale pa ligj)	nullum crimen sine lege
nxitje për urrejtje dhe armiqësi	incitement to hatred and hostility

O

Ombudsman/Avokat i Popullit	Ombudsman
opinion publik	public opinion
organizatë jo-qeveritare	non-governmental organisation
origjinë kombëtare	national origin
origjinë sociale	social origin

P

pa marrë parasysh kufjtë	regardless of frontiers
pa paragjykuar dispozitat e Nenit....	without prejudice to the provisions of Article...
paaftësi për të siguruar respektimin e vendimit	inability to secure compliance with the judgement
paanshmëria e një gjyqtari	impartiality of a judge
padi për dëmshpërblim	action for damages
pajtueshmëri me Konventën	compatibility with the Convention
pajustificueshmëria e vazhdimit të shqyrtimit	continued examination not justified
pakicë	minority
pakicë kombëtare	national minority
palë e lartë kontraktuese	high contracting party
palë e tretë	third party
paligjshmëri	unlawfulness
papranueshmëria	inadmissibility
paraburgim	pre-trial detention
paragjykues, i njëanshëm	biased
parandalimi i çrregullimeve publike	prevention of disorder

parandalimi i krimit	prevention of crime
parandalimi i përhapjes së sëmundjeve ngjitëse	prevention of spreading of infectious diseases
parandaloj çrregullime publike	prevent disorder
parandaloj hyrjen e paautorizuar në vend	prevent unauthorised entry into country
parandaloj largimin	prevent escape
parandalon shpërndarjen e një informacioni të marrë në konfidencë	preventing the disclosure of information received in confidence
parashikuar me ligj	prescribed by law
parashikuar me ligj	provided by law
parashikueshmëria	foreseeability
parashkruar me ligj (sidomos procedural)	statute-barred
parashtrim me gojë	oral submission
parimet e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare	general principles of international law
parimet e përgjithshme të së drejtës të njohura nga kombet e qytetëruara	general principles of law recognised by civilized nations
parimi ne bis in idem/non bis in idem (askush nuk mund të gjykohet dy herë për të njëjtën vepër)	ne bis in idem/non bis in idem principle
parregullsia e procesit gjyqësor	unfairness of proceedings
parti politike	political party
pas dënimit	after conviction
pengon ushtrimin e të drejtës për ankim	hinder the exercise of the right of petition
pension për paaftësi (personi)	disability pension
përbën	constitute
përbërje	composition
përcaktim	determination
përcakton	determine
përcaktuar me ligj	established by law
përdorim/ shfrytëzim i pronës	use of property
përdorimi i forcës/dhunës	use of force/violence
përfaqësues	representative
përfaqësues i Federatës Ruse në Gjykatën Evropiane të të Drejtave të Njeriut	representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights
përgatitja e mbrojtjes	preparation of defence
përgjegjës sipas Konventës	liable under the Convention
përgjegjësia	liability
përgjigjësi prindërore	parental authority

përgjim/kontroll e/i fshehtë	secret surveillance
përgojim, shpifje	defamation
periudhë e arsyeshme kohore	reasonable time
përfjashtim nga pagimi i shpenzimeve gjyqësore	waiver of the court fees
përfjashtim nga shterimi i mjeteve të brendshme	exemption from exhaustion of domestic remedies
përfjashtimi i publikut (seancë e mbyllur)	exclusion of public
përfjashtimi i shtypit	exclusion of press
përfjashton/përzë	expel
përmbarues	bailiff
përmbledhje jo-zyrtare	non-official summary
personat të paqëndrueshëm mendërisht	persons of unsound mind
peshon më shumë se/më i rëndësishëm se	outweigh
pluralizëm në edukim	pluralism in education
praktika gjyqësore, precedenti, jurisprudenca	case-law
praktika përkatëse vendase	relevant domestic practice
praktikë administrative	administrative practice
praktikë fetare	religious practice
pranim i pretendimit të ankuesve	grant applicant's claim
pranoj (prova)	admit (evidence)
prapaveprueshmëri	retroactivity
procedura disiplinore	disciplinary proceedings
pretendim	allegation
pretendim për mospranueshmëri	claim
pretendim i diskutueshëm	arguable claim
pretendim për mospranueshmëri	plea of inadmissibility
prezumimi i pafajësisë	presumption of innocence
prezumimi në varësi të faktorëve	presumption in respect of factors
prima facie (në pamje të parë)	prima facie
privim arbitrar i lirisë	arbitrary deprivation of liberty
privim i lirisë	deprivation of liberty
privim i posedimit të pronës	deprivation of possession
privim lirie/arrestim/ndalim	remand in custody
privimi i pronës	deprivation of property
problem sistematik	systemic problem
procedura administrative	administrative proceedings
procedura ekzekutimi	enforcement proceeding

procedura kushtetuese (gjyqësore)
procedura më vete
procedura penale
procedurat civile
procedurë e parashikuar me ligj
(procedurë) e zgjatur në mënyrë të paarsyeshme
prokurë
pronë
proporcionalitet
prova psikiatrike
prova të dokumentuara/me shkrim
provohet se është fajtor në bazë të ligjit
provë përtej dyshimit të arsyeshëm
publicitet
publik
puna që i kërkohet të burgosurit
puna që kërkohet të bëhet gjatë kohës së lirimit me kusht
punë e detyruar
punë e detyrueshme
pushim nga detyra në shërbimin civil
pushim nga puna
pyetje e dëshmitarëve

constitutional proceedings
separate set of proceedings
criminal proceedings
civil proceedings
procedure prescribed by law
unreasonably long (procedure)

power of attorney
property
proportionality
psychiatric evidence
documentary evidence
proved guilty according to law
proof beyond reasonable doubt
publicity
public
work required of detainee
work required to be done during conditional release
forced labour
compulsory labour
dismissal from civil service
dismissal
examination of witnesses

Q

qëllim legjitim
qëllimi i shqyrtimit gjyqësor
Qeveria

legitimate purpose
scope of court review
The Government

R

rast
ratione loci (kompetenca vendore)
ratione materiae (kompetenca lëndore)
ratione personae (kompetenca personale)
ratione temporis (kompetenca kohore)
referim në Dhomën e Madhe
refugjat

case
ratione loci
ratione materiae
ratione personae
ratione temporis
referral to Grand Chamber
refugee

refuzim
regjistri i arrestit
rekurs në kasacion (në situatën shqiptare në Gjykatën e Lartë)
rend publik
reputacion
respekt i jetës private
respektim
respektimi i banesës
respektimi i bindjeve filozofike të prindërve
respektimi i jetës familjare
respektimi i korrespondencës
restitutio in integrum (kthim në tërësi)
rezerva
rezidencë, banim
ribashkim i familjes
rigjykim (i çështjes)
rihapje e procedurave
rimbursim
rishikim gjyqësor
rishikim i ligjshmërisë së privimit të lirisë
rishikim i një vendimi të mëparshëm
rishikim nga një gjykatë
rishikim periodik i ligjshmërisë së vazhdimet të privimit të lirisë
robëri
rregulli i respektimit
rregulli/periudha gjashtë mujor/e
rregullsia/drejtësia e procesit
rreptësisht i nevojshëm
rreptësisht proporcional
rrethana të veçanta
rrethanat e çështjes
rrethanat e veçanta të çështjes
rrezim i një apelimi
rrezim i një kërkesë për lirim
rrezim i apelit mbi çështje ligjore
ruajtja e autoritetit dhe paanshmërisë së gjyqësorit
ruajtja e rendit publik

refusal
custody record
cassation appeal
public order
reputation
respect for private life
observance
respect for home
respect for parents' philosophical convictions
respect for family life
respect for correspondence
restitutio in integrum
reservations
residence
reunion of family
retrial
reopen the proceedings
reimbursement
judicial review
review of lawfulness of detention
revision of an earlier judgment
review by a court
periodic review of the continuing lawfulness of detention
servitude
rule of respect
six-month period/rule
fairness of proceedings
strictly necessary
strictly proportionate
special circumstances
circumstances of the case
particular circumstances of the case
rejection of appeal
rejection of one's application for release
dismissal of appeal on points of law
maintaining the authority and impartiality of the judiciary
protection of public order

S

sanksion tatimor	tax penalty
sanksion/dënim	penalty
seancë dëgjimore	oral hearing
seancë e rregullt/gjykim i drejtë	fair hearing
seancë publike	public hearing
Sekretari i Përgjithshëm	Secretary General
sekreti i korrespondencës	secrecy of correspondence
shërbim civil	civil service
shërbim civil alternativ	alternative civil service
shërbim i karakterit ushtarak	service of a military character
shërbim publik	public service
shërbim ushtarak	military service
shërbim zëvendësues	substitute service
shërbim zëvendësues civil, ose shërbim civil zëvendësues	civilian substitute service
shërbimi i kërkuar në rast emergjence	service exacted in case of emergency
shfaq fenë apo besimin	manifest religion or belief
shkallë minimale mbrojtjeje të cilën qytetarët kanë të drejtë ta kenë sipas shtetit të së drejtës në një shoqëri demokratike	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
shkatërrim i zotërimeve/pasurive dhe banesës	destruction of possessions and home
shkelje	violation
shkelje flagrante	gross violations
shoqëri demokratike	democratic society
shpejtësia e shqyrtimit	speediness of review
shpenzimet dhe pagesat	costs and expenses
shpërblimi i drejtë	just satisfaction
shpërndarje	dissemination
shpërndarje (e një shoqate, partie politike, etj.)	dissolution (of an association, political party, etc.)
shpronësim	expropriation
shqyrtim i apelit	examination of the appeal
shqyrtim i procesit të dytë gjyqësor	examine the second set of proceedings
shqyrtim i rethanave	examination of circumstances
shqyrtim i të gjitha fakteve pro ose kundra	examine all the facts arguing for or against
shterim i mjeteve të brendshme	exhaustion of domestic remedies

shteroj mjetet e brendshme
shtet palë ankues
shtet palë mbrojtës
shtetëzim
shteti i së drejtës
shtrëngim (detyrim) administrativ
shtyj shqyrtimin e çështjes
shtyp trazirat apo revoltën
shtypi
siguri kombëtare
siguri publike
siguria e personit
sigurime shoqërore
siguron pagesën e kontributeve apo
gjobave
situatë e krahasueshme
situatë e vazhdueshme
skadim/mbarim i afatit
skema për ndihmë ligjore pa pagesë
skllavëri
status tjetër
sulm / dhunë
synim legjitim
synim / qëllim

exhaust domestic remedies
applicant State party
defendant state party
nationalisation
rule of law
coercion (administrative)
adjourn the case
quell riot or insurrection
press
national security
public safety
security of person
social security
secure the payment of contributions or
penalties
comparable situation
continuing situation
expiry of time-limit
scheme for free legal aid
slavery
other status
assault
legitimate aim
aim

T

tatime
të drejta absolute
të drejta dhe liri të derogueshme
të drejta dhe liri të paderogueshme
të drejta politike
të drejta të cilësuar
të drejtat dhe detyrimet civile
të gjera, të mëdha
të huaj
të marrë (trajtuar) veçmas
të mitur
të njëjtat kushte
të sigurosh praninë e dëshmitarëve

taxation
absolute rights
derogable rights and freedoms
non-derogable rights and freedoms
political rights
qualified rights
civil rights and obligations
extensive
aliens
taken alone
minors
same conditions
obtain attendance of witnesses

të sjellësh (personin) përpara autoritetit kompetent	bringing before competent authority
të sjellësh (personin) përpara autoritetit ligjor kompetent	bringing before competent legal authority
të sjellësh menjëherë përpara gjyqtarit apo cilido nëpunësi/zyrtari të autorizuar me ligj për të ushtruar kompetenca gjyqësore	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power
të varur nga droga	drug addicts
torturë	torture
torturë e ushtruar nën mbikqyrjen e policisë	torture in police custody
trafikim qëniesh njerëzore	trafficking in human beings
trajtim	treatment
trajtim çnjerëzor	inhuman treatment
trajtim poshtërues	degrading treatment
transferim prone	transfer of the property
transmetim	transmit
tregon bindshëm	convincingly demonstrate
tubim paqësor	peaceful assembly
themeli i ankimit individual/ ndërshtetëror	merits of individual application / inter-state application
themeli i një ankese	merits of the complaint
thërres dëshmitarin (në gjyq)	summon the witness

U

urdhër arresti	arrest warrant
urdhër i ligjshëm i një gjykate	lawful order of a court
urdhëron lirimim	order release
ushtrim i juridiksionit	exercise the jurisdiction
ushtrim kolektiv i lirisë së shprehjes	collective exercise of freedom of expression

V

vë në dispozicion	allocate
vendi i mbajtes në arrest	custody suite
vendim	decision
vendim (mbi themelin)	judgment

vendim gjyqësor i ekzekutueshëm	enforceable judicial decision
vendim i detyrueshëm	binding judgment
vendim i pranueshëm, vendim mbi pranueshmërinë (e çështjes)	admissible/ililty/decision
vendim pilot	pilot judgement
vendim publik	public judgment
vendimet kanë natyrë kryesisht deklaruese	judgments are essentially declaratory in nature
vendimi përfundimtar vendas	final domestic decision
vendimarrje mbi baza barazie	ruling on an equitable basis
vendosja nën arrest	placement in custody
vënia e një gjobe	imposition of fine
vepër penale	criminal offence
veprim arbitrar	arbitrary action
vetëm për aq sa e kërkon situata	extent strictly required by situation
vetëmbrojtje	self-defence
viktimë/i dëmtuar	victim
vlera themelore të një shoqërie demokratike	fundamental values of a democratic society
vlerat e një shoqërie demokratike	values of a democratic society
vonesa në pagesën e kompensimit për shpronësim	delays in payment of compensation for expropriation
vonesa në procesin gjyqësor	delays in the proceedings
votë e fshehtë	secret ballot
votim	vote
votim i përgjithshëm	universal suffrage
vuajtje fizike	physical suffering
vuajtje mendore/ankthi	mental anguish/suffering

Z

zbatim i një arrestimi të ligjshëm	effect lawful arrest
zbatim prapaveprues i ligjit penal/civil	retroactive application of criminal law / civil law
zbatueshmëria	applicability
zbulim/bërje e njohur e identitetit	disclosure of identity
zgjat afatin e paraburgimit	extend the detention on remand
zgjedhje e Parlamentit	choice of the legislature
zgjedhje me votim të fshehtë	elections by secret ballot
zgjedhje të lira	free elections

zgjidhje
zgjidhje miqësore/me pajtim
zgjidhje/mjet efektiv
zhdëmtim, dëmshpërblim
zhdukje (e detyruar, me dhunë e
personit)
zotërime/pasuri

redress
friendly settlement
effective remedy
indemnification
(forced) disappearance
possessions

The glossary has been developed by the Support to Human Rights Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Ky fjalor është hartuar nga Divizioni për Zbatimin në Nivel Kombëtar të të Drejtave të Njeriut në Drejtorinë e Përgjithshme të të Drejtave të Njeriut dhe Shtetit të së Drejtës, me mbështetjen e HELP. Synimi i tij është t'i orientojë profesionistët ligjorë të shteteve anëtare të Këshillit të Evropës drejt përdorimit të terminologjisë së saktë kur japin argumente të bazuara në Konventë në proceset gjyqësore kombëtare dhe drejt të kuptuarit në mënyrë të saktë kur lexojnë vendimet në anglishte.

www.coe.int/nationalimplementation

www.coe.int

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Këshilli i Evropës është organizata kryesore e kontinentit për të drejtat e njeriut. Në të bëjnë pjesë 47 shtete anëtare, 28 prej të cilëve janë shtete anëtare të Bashkimit Evropian. Të gjithë shtetet anëtare të Këshillit të Evropës kanë nënshkruar Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut, dokument i cili është hartuar për të mbrojtur të drejtat e njeriut, demokracinë dhe shtetin e së drejtës. Gjykata Evropiane mbikëqyr zbatimin e Konventës nga shtetet anëtare.

